

No. 27976

**AUSTRALIA
and
THAILAND**

**Agreement on economic cooperation (with annex). Signed at
Bangkok on 6 August 1990**

Authentic texts: English and Thai.

Registered by Australia on 11 March 1991.

**AUSTRALIE
et
THAÏLANDE**

**Accord de coopération économique (avec annexe). Signé à
Bangkok le 6 août 1990**

Textes authentiques : anglais et thaï.

Enregistré par l'Australie le 11 mars 1991.

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE
GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF
THE KINGDOM OF THAILAND

The Government of Australia and the Government of the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as the "Parties").

INSPIRED by the traditional links of friendship and the cordial relations which exist between them, and their common regional interests and ties;

RECOGNISING that the Trade Agreement between the Parties, done at Bangkok on 5 October 1979,² shall remain in force between the Parties;

RECALLING the Agreement on Development Cooperation between the Parties done at Bangkok on 2 February 1989;³

NOTING the cooperation which is taking place between the Parties in the field of energy, and of science and technology, as evidenced in Memoranda of Understanding signed on 21 March 1989⁴ and 6 July 1987,⁴ respectively;

MINDFUL of the rights and obligations of both parties under the General Agreement on Tariffs and Trade;⁵

RECOGNISING that broader and more diversified links between relevant enterprises and organisations of the two countries would be of mutual benefit; and

¹ Came into force on 6 August 1990 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1536, p. 351.

⁴ Not registered at the date of registration of the Agreement published herein.

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

RESOLVING to undertake new and sustained efforts to strengthen, expand and diversify their economic, commercial and industrial cooperation to their mutual benefit;

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are to:

- (a) Provide a framework for increasing the involvement of the private sector in both countries in bilateral economic, commercial and industrial cooperation;**
- (b) Facilitate the identification of specific commercial and investment opportunities in both countries;**
- (c) Encourage cooperation in mutually beneficial areas of interest, particularly in the sectors of cooperation identified in Article IV of this Agreement;**
- (d) Encourage and develop financial and banking cooperation; and**
- (e) Encourage the development of cooperation in science and technology.**

ARTICLE II**Economic, Commercial and Industrial Cooperation**

In furtherance of the objectives set out in Article I of this Agreement, the Parties shall:

- (a) Exchange information on the economic development priorities, national economic plans and forecasts, and other significant policies and developments which have an impact on trade and commerce between the two countries;
- (b) Identify specific projects and sectors of potential interest for joint cooperation;
- (c) Distribute information in their respective private sectors about investment opportunities in the other country;
- (d) Promote and support trade and investment missions, market analyses, exchange of commercial and marketing information, business and institutional linkages, and other initiatives which bring together potential commercial partners;
- (e) Encourage the mounting of fairs, exhibitions and other promotion activities by enterprises and organisations of the other country;
- (f) Explore joint export development possibilities in third countries arising from joint ventures between Thai and Australian enterprises;

- (g) Review impediments to trade which might hinder the achievement of the objectives of this Agreement, noting the mechanisms for this purpose provided by the Trade Agreement done at Bangkok on 5 October 1979 and by this Agreement;
- (h) Encourage the exchange of information technologies and know-how, the establishment of licensing arrangements and industrial consultancies;
- (i) Encourage the transfer of technology in order to promote the application, adaptation and improvement of existing and new technological products, processes and management skills;
- (j) Promote initiatives to improve quality control and standards for export products; and
- (k) Exchange views on the formulation and application of science and technology policies, noting the mechanisms for this purpose provided by the Memorandum of Understanding on Scientific and Technological Cooperation signed at Brisbane on 6 July 1987.

ARTICLE III

Development Cooperation

Consistent with Article I of the Agreement on Development Cooperation done at Bangkok on 2 February 1989,¹ the

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1536, p. 351.

Parties shall, in encouraging linkages between their respective private sectors, promote development projects that would:

- (a) Strengthen Thailand's planning and economic institutions through technical assistance mechanisms;
- (b) Assist in the implementation of rural and regional industrialisation, particularly with respect to needs of small and medium size industries; and
- (c) Assist the Government of Thailand in the development of export markets.

ARTICLE IV

Sectors of Cooperation Under this Agreement

The principal areas of cooperation shall be in sectors of respective economic, commercial, industrial and development priorities of the Parties, and may include:

- (a) Energy
- (b) Communications
- (c) Transportation
- (d) Science and Technology
- (e) Environment

- (f) Agriculture and Food Processing
- (g) Natural Resources, including resource management, forestry, fisheries, livestock, crops and mining
- (h) Computer and Information technology
- (i) Education
- (j) Defence products
- (k) Other fields of cooperation that may be jointly decided.

ARTICLE V

Institutions

1. Implementation of this Agreement shall require close coordination and consultation between the two governments. Consequently, the Parties agree to establish an Economic Commission to accomplish the objectives of the Agreement. The Economic Commission shall meet at regular intervals at Ministerial level.

2. The Economic Commission shall establish such committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Commission may involve representatives of the private sectors to assist in the implementation of the Agreement.

3. The Parties also agree to establish a Project Review Committee which shall meet quarterly, and as either Party considers necessary, and shall provide for:

- (a) the exchange of information at an early stage on significant forthcoming projects; and
- (b) the identification of project financing requirements and appropriate financing facilities.

4. Unless the Economic Commission otherwise decides, the Parties shall present to it at each of its regular meetings reports covering the activities of all committees, working groups and bodies which are established under this and other agreements and arrangements between the Parties and which have as their purpose the enhancement of economic cooperation between Australia and Thailand.

5. The Economic Commission shall:

- (a) review the reports made under this Article and make recommendations concerning the activities of the Committees, working groups and bodies mentioned in those reports;
- (b) review progress in all areas of economic cooperation between the two countries and make recommendations concerning the enhancement of such cooperation;
- (c) after each of its regular meetings, report to the two Parties on the state of economic cooperation between them.

6. The mechanisms established by and pursuant to this Article are intended to operate in addition to the Joint Trade Committee established by Article 11 (Eleven) of the Trade Agreement between the Parties done at Bangkok on 5 October 1979.¹

ARTICLE VI

Most Favoured Nation Treatment

1. Each Party shall accord within its territory to the nationals and companies of the other Party, fair and equitable treatment with respect to matters relating to their business and professional activities, provided that in no case shall such treatment be discriminatory between nationals of the other Party and nationals of any third country.
2. Paragraph 1 of this Article shall not apply to preferences or advantages accorded by either Party under preference systems, free trade area arrangements, customs union arrangements, or substitutes thereof, such as those listed in Annex A to this Agreement.
3. In addition to Paragraph 2 of this Article, the provisions of Article 4 of the Trade Agreement between the Parties done at Bangkok on 5 October 1979 shall also apply to limit the obligation contained in Paragraph 1 of this Article.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1217, p. 247.

ARTICLE VII

Final Provisions

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature. It shall remain in force until one Party gives written notice of its intention to terminate it in which case this Agreement shall terminate twelve months after receipt of the notice of termination.
2. Annex A may be amended by the Economic Commission or by an exchange of letters between Ministers.
3. The revision or termination of this Agreement shall not affect the validity of arrangements and contracts already concluded and of guarantees given under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised for this purpose, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at **BANGKOK**, this **SIXTH** day of **AUGUST**, one thousand nine hundred and ninety, in English and Thai, each version being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed]

GARETH EVANS
Minister for Foreign Affairs
and Trade

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

[Signed]

SIDDHI SAVETSILA
Minister of Foreign Affairs

ANNEX A

1. Between Australia and other countries:

- (a) Australia New Zealand Closer Economic Relations Trade Agreement (ANZCERTA) and amendments¹ and protocols thereto and advantages accorded to New Zealanders outside the Closer Economic Relations Trade Agreement with regard to visa free entry into Australia and the consequent right to acquire an interest in land that is zoned as residential property without prior notification under the Foreign Acquisitions and Takeovers Act 1975 and the Foreign Acquisitions and Takeovers Regulations;
- (b) South Pacific Regional Trade and Economic Co-operation Agreement (SPARTECA);² and
- (c) Agreement on Trade and Commercial Relations between Australia and Papua New Guinea (PATCRA).³

2. Between Thailand and other countries:

- (a) Preferential arrangements within ASEAN;
- (b) Treaty of Amity and Economic Relations between the Kingdom of Thailand and the United States of America, signed on 29 May 1966.⁴

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1329, p. 175, and annex A in vol. 1536, p. 400.

² *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1216, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 652, p. 253.

[THAI TEXT — TEXTE THAÏLANDAIS]

ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือทางเศรษฐกิจ

ระหว่าง

รัฐบาลแห่งออสเตรเลีย กับ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

รัฐบาลแห่งออสเตรเลีย และ รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้เรียกว่า "ภาคี")

ได้รับแรงบันดาลใจ จากกลายสัมพันธ์แห่งมิตรภาพซึ่งมีมาเป็นเวลานาน และสัมพันธ์อันดี ซึ่งดำรงอยู่ระหว่างกัน และผลประโยชน์ร่วมกันในภูมิภาคและความผูกพัน

ยอมรับว่า ความตกลงทางการค้าระหว่างภาคี ที่ขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ. 1979 มีคงมีผลที่บังคับระหว่างภาคี

ด้วยระลึกถึง ความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการพัฒนาระหว่างภาคี ที่ขึ้นที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ค.ศ. 1989

พิจารณาถึง ความร่วมมือซึ่งกำลังดำเนินาประหว่างภาคีในสาขาพลังงาน และในสาขา วิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ดังปรากฏในบันทึกความเข้าใจซึ่งลงนามเมื่อวันที่ 21 มีนาคม ค.ศ. 1989 และวันที่ 6 กรกฎาคม ค.ศ. 1987 ตามลำดับ

คำนึงถึง สิทธิและผลประโยชน์ของภาคีทั้งสองภายใต้ข้อตกลงที่ว่าด้วยความพิทักษ์ความเสถียรภาพ และการค้า

ยอมรับว่า ภัยถึงพันธธันขมายขอมขมายและกระจายลาขามากขึ้นระหวางวิลาหกิจและ องค์การที่เกี่ยวข้องของทั้งสองประเทศจะก่อให้เกิดผลประโยชน์ร่วมกัน และ

ตัดสินใจ ที่จะมุ่งดาเนินความพยายามใหม่ ๆ และต่อเนื่องเพื่อที่จะผนึก ขยายและแยกแยะ ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ และอุตสาหกรรมเพื่อผลประโยชน์ร่วมกัน

ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์ของความตกลงนี้ มุ่งที่จะ

- (ก) จัดให้มีกรอบสำหรับการเพิ่มพูนการเข้าร่วมของภาคเอกชนของทั้งสองประเทศในความร่วมมือทวิภาคีด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์ และอุตสาหกรรม
- (ข) เชื้ออำนวยการนอกอู่สู่ทางการพาณิชย์และการลงทุนโดยจำเพาะในแต่ละประเทศของตน
- (ค) เกื้อหนุนความร่วมมืออันหลากหลายที่เป็นประโยชน์ร่วมกันโดยเฉพาะอย่างยิ่งในภาคของความร่วมมือที่ระบุไว้ในข้อ 4 ของความตกลงฉบับนี้
- (ง) เกื้อหนุนและพัฒนาความร่วมมือด้านการเงินและการธนาคาร และ
- (จ) เกื้อหนุนการพัฒนาความร่วมมือด้านวิทยาศาสตร์ และ เทคโนโลยี

ข้อ 2ความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ พาณิชย์และอุตสาหกรรม

เพื่อดำเนินการตามวัตถุประสงค์ที่กำหนดไว้ในข้อ 1 ของความตกลงฉบับนี้ ภาคีจะ

- (ก) แลกเปลี่ยนข่าวสารเกี่ยวกับลำดับความสำคัญในการพัฒนาเศรษฐกิจ แผน และพยากรณ์เศรษฐกิจแห่งชาติ และนโยบาย และวารคัลคล้ายที่สำคัญอื่น ๆ ซึ่งมีผลกระทบต่อการค้าและการพาณิชย์ระหว่างประเทศทั้งสอง
- (ข) ชื่นอู่การประสานงานและภาษาต่าง ๆ ในทางเศรษฐกิจที่มีความเป็นปรารถนาในการร่วมมือกัน
- (ค) เผยแพร่ข่ากล่าวให้ทราบภาคเอกชนแต่ละฝ่ายของตนรวมถึงสู่ทางการลงทุนในอีกประเทศหนึ่ง
- (ง) ส่งเสริมและสนับสนุนคณะผู้แทนทางการค้าและการลงทุน การวิเคราะห์ตลาด การแลกเปลี่ยนข่าวสารด้านการพาณิชย์และการตลาด การเชื่อมโยงทางธุรกิจและสถาบัน และการริเริ่มอื่น ๆ ซึ่งชักนำบรรดาผู้ที่มีส่วนที่จะเป็นคู่ค้าได้มาพบกัน

(จ) เกื้อหนุนการจัดงาน นิทรรศการ และกิจการด้านการส่งเสริมอื่น ๆ โดยวิสาหกิจและองค์การของอีกประเทศหนึ่ง

(ฉ) สारวาลู่หวางด้านการพัฒนาเพื่อการส่งออกร่วมกับกันบนระเทศที่สาม ซึ่งนึ่งเกิดจาก การร่วมหุ้นระหว่างวิสาหกิจไทยและออสเตรเลีย

(ช) ทบทวนสิ่งที่เป็นอุปสรรคต่อการค้า ซึ่งอาจจะขัดขวางการบรรลุผลตามวัตถุประสงค์แห่งความตกลงนี้ ใดคานึ่งถึงกลไกสำหรับวัตถุประสงค์นี้ที่มีอยู่ในความตกลงทางการค้า ทาขึ้นที่ กรุงเทท ๆ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ.1979 และความตกลงฉบับนี้

(ซ) เกื้อหนุนการแลกเปลี่ยนเทคโนโลยีด้านข่าวสารและความรู้เชิงปฏิบัติ การจัดตั้ง การทำคานริศึกษาด้านการขออนุญาตและด้านอุตสาหกรรม

(ด) เกื้อหนุนการถ่ายทอดเทคโนโลยีเพื่อที่จะส่งเสริมการค้า การบริันรับ และการบริันปรุงบรรดาผลิตภัณฑ์ทางเทคโนโลยี ขบวนการและทักษะในการจัดการที่มีอยู่เดิม และที่เกิเกิดขึ้นใหม่

(ด) ส่งเสริมบรรดาความคิดริเริ่มที่จะบริันปรุงคานคุมคุณภาพ และมาตรฐานสำหรับบรรดา ผลิตภัณฑ์เพื่อการส่งออก และ

(ด) แลกเปลี่ยนทรรศนะเกี่ยวกับการกำหนดและการใช้นายบยด้านวิทยาศาสตร์และ เทคโนโลยี ใดคานึ่งถึงกลไกสำหรับวัตถุประสงค์นี้ที่มีอยู่กันนับทิกความ เข้าใจว่าด้วยความร่วมมือ ด้านวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยี ลงบยที่ เมืองบริลเบน เมื่อวันที่ 6 กรกฎาคม ค.ศ.1987

ข้อ 3

ความร่วมมือด้านการพัฒนา

เพื่อเป็นไปตามข้อ 1 ของความตกลงว่าด้วยความร่วมมือด้านการพัฒนา ทาขึ้นที่ กรุงเทท ๆ เมื่อวันที่ 2 กุมภาพันธ์ ค.ศ.1989 านการเกื้อหนุนลายลิมพันธ์ระหว่างบรรดาภาค เอกชนของคต ทาคึ่งจะส่งเสริมบรรดาโครงการพัฒนาที่จะ

(ก) เกริมลมรรทนะของบรรดาสถาบันางแผนและการบริหารด้าน เศรษฐกิจของ ณะเทศไทยผ่านทางกลไกความช่วยเหลือด้านวิชาการ

(ข) ช่วยในการอุตสาหกรรมชนบทและล่วนภูมิภาค โดยเฉพาะในส่วนที่เกี่ยวกับความ ค้องการของบรรดาอุตสาหกรรมขนาดเล็กและขนาดกลาง และ

(ค) ช่วยรัฐบาลของระเทศไทยในการพัฒนาตลาดเพื่อการส่งออก

ข้อ 4สาขาของความร่วมมือภายใต้ความตกลงฉบับนี้

ขอบเขตหลักของความร่วมมือจะอยู่ในสาขาต่าง ๆ อันมีลำดับความสำคัญด้านเศรษฐกิจ วิทยาศาสตร์ อุตสาหกรรมและการพัฒนาของภาคี และอาจรวมถึง

- (ก) พลังงาน
- (ข) การคมนาคม
- (ค) การขนส่ง
- (ง) วิทยาศาสตร์ และ เทคโนโลยี
- (จ) สิ่งแวดล้อม
- (ฉ) การเกษตรและการแปรรูปอาหาร
- (ช) บรรดาทรัพยากรธรรมชาติ ซึ่งรวมถึงการจัดการทรัพยากร การป่าไม้ การประมง การอนุรักษ์ การเพาะปลูก และการเหมืองแร่
- (ซ) คอมพิวเตอร์ และ เทคโนโลยีด้านข่าวสาร
- (ฌ) การศึกษา
- (ญ) ผลิตภัณฑ์ เคมีการป้องกัน
- (ฎ) สาขาอื่น ๆ ของความร่วมมือซึ่งอาจตกลงร่วมกัน

ข้อ 5สถาบัน

1. การปฏิบัติหน้าที่บริหารผลตามความตกลงฉบับนี้จักต้องมีการประสานงานและการปรึกษากันอย่างใกล้ชิดระหว่างรัฐบาลทั้งกอง ดังนั้น ภาคีตกลงที่จะจัดตั้งคณะกรรมการมาธิการเศรษฐกิจเพื่อปฏิบัติตามวัตถุประสงค์ของความตกลง คณะกรรมการนี้จะประชุมตามช่วงเวลาปกติในระดับรัฐมนตรี

2. วัตถุประสงค์หรือการเศรษฐกิจจัดตั้งคณะกรรมการหรือคณะทำงานเท่าที่จำเป็น คณะกรรมการอาจมีผู้แทนของภาคีเอกชนอยู่ด้วยตามความเหมาะสม เพื่อช่วยในการปฏิบัติให้บรรลุผลตามความตกลง

3. ภาศิศักดลลกับจิศดงคณการททววการ ซึ่งจะประขุมกับทุกสามเดือน และตามทีภาศิศฝายฝายหนึ่งจิจารณาว่าจาเป็น และจะเสริมการลาหรั

(ก) แลกเบ็ถนข่าวลาารนขึ้นแรกเก็ยกับบรรดาครงการลาศฝ ๑ ซึ่ง กาลังจะ เร็ยขึ้น และ

(ข) บงอ้ความดองการด้านการเงินของาครงการและแหล่งการเงินที่เมาะสม

4. เว้นแต่คณการมาธิการเศรษฐกิจจะลงมติ เป็นอย่างอื่น ำให้ภาศิศ เลนอรายงานคณการมาธิการ เศรษฐกิจบแต่ครั้งทีมีการประขุมปกติ อ้นครอบคลุมถึงกิจกรรมของคณการมาธิการ คณการทำงาน และบรรดาหน่วยคาง ๑ ทีได้จิศดงขึ้นกายาศิศความคดลลงฉบับนี้ และความคดลลงและอ้อคดลลงฉบับอื่นระหวางภาศิศและซึ่งมีวัตถุประสงค์เทือการขยายความร่วมมือทาง เศรษฐกิจระหวางประเทศ ออล เทร เล็ยและประ เเศไทย

5. ำให้คณการมาธิการ เศรษฐกิจ

(ก) ทบทวนบรรดาารงานทีทำขึ้นภายาศิศความคดลลงฉบับนี้ และจิศทาอ้อ เลนอเบะ เก็ยกับกิจกรรมของคณการมาธิการ คณทำงาน และบรรดาหน่วยคาง ๑ ทีกล่าวถึงบารายงาน เหล่าัน

(ข) ทบทวนความก้าวหน้าบทุก ๑ ด้านของความร่วมมือทางเศรษฐกิจระหวาง ประเทศทั้งสอง และจิศทาอ้อ เลนอเบะ เก็ยกับการขยายความร่วมมือคังดลลา

(ค) ารายงานคณการมาธิการฝายเก็ยกับสถานะของความร่วมมือด้านเศรษฐกิจ ระหวางภาศิศทั้งสองฝาย ภายหลังกการประขุมปกติของคณการมาธิการแต่ละครั้ง

6. กลาทีจิศดงขึ้นโดยและตามความบงหมายของอ้อมีมีขึ้น เทือมุงทีจะปฏิบัติงานเพิ่มเติม จากคณการมาธิการร่วมทางการค้าทีจิศดงขึ้นโดยอ้อม 11 (สิบเอ็ด) แห่งความคดลลงทางการค้าระหวางภาศิศ ทาขึ้นทีกรุงเทพ ๑ เวือวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ.1979

อ้อม 6

การประคณิตอ้อมอย่างชาศิศทีได้รับอน เราะหัยง

1. ภาศิศแต่ละฝายจะำให้การประคณิตทียุติธรรมและ เป็นธรรมคณคนชาศิศและบาริษยของภาศิศ ฝายหนึ่งจาบอามาเขคของคณบส่วนของ เรืองทีเก็ยกับกิจกรรมทางธุรกิจและวิชาชีพ โดยมีเจือบนาว่า จะไม่มีกรฝายศิศทีการประคณิตคังกล่าา เป็นการเลือกบระคณิตระหวางคนชาศิศของภาศิศฝายหนึ่งและ คนชาศิศของบระ เเศทีลาวา ๑

2. วรรค 1 ของข้อนี้จะไม่ใช้ต่อบุริมสิทธิหรือสิทธิประโยชน์ที่ภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งได้ทำไว้ภายใต้ระบบบุริมสิทธิ ข้อตกลงว่าด้วยเขตการค้าเสรี ข้อตกลงว่าด้วยสหภาพศุลกากร หรือสิ่งที่ทดแทนกันข้อตกลงเหล่านี้ได้ เช่นที่ได้ระบุไว้ในภาคผนวก ก ของความตกลงฉบับนี้

3. เพื่อเป็นการเพิ่มเติมจากการค 2 ของข้อนี้ ให้ใช้บทบัญญัติของข้อ 4 แห่งความตกลงทางการค้าระหว่างภาคีแห่งที่กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 5 ตุลาคม ค.ศ. 1979 บังคับเพื่อจากัดสิทธิกรณีที่ระบุไว้ในวรรค 1 ของข้อนี้

ข้อ 7

บทบัญญัติสุดท้าย

1. ความตกลงฉบับนี้จะมิผลาใช้บังคับในวันลงนาม ความตกลงจะยังคงใช้บังคับจนกว่าภาคีฝ่ายหนึ่งหรือทั้งเป็นลายลักษณ์อักษรถึงเจตนาของคนที่จะนอกเลิกความตกลง ในกรณีดังกล่าวความตกลงฉบับนี้จะสิ้นสุดลงในเวลาสิบสองเดือนหลังจากการได้รับทราบนอกเลิกดังกล่าว

2. ภาคผนวก ก อาจจะมีแก้ไขโดยคณะกรรมการเศรษฐกิจหรือโดยการแลกเปลี่ยนหนังสือระหว่างรัฐบาล

3. การแก้ไขหรือการสิ้นสุดของความตกลงฉบับนี้ จะไม่มีผลกระทบต่อความสมบูรณ์ของบรรดาข้อตกลงและสัญญาที่ทำไปแล้ว และต่อการค้าประภังที่ดำเนินการภายใต้ความตกลงฉบับนี้

เพื่อเป็นพยานแห่งการนี้ ผู้ลงนามข้างทำนองนี้ซึ่งได้รับมอบอำนาจโดยถูกต้องเพื่อการนี้ได้ลงนามความตกลงนี้

ทำเป็นสองฉบับ ณ กรุงเทพฯ เมื่อวันที่ 6 สิงหาคม ค.ศ. 1990 เป็นภาษาไทย และภาษาอังกฤษ แต่ละภาษาใช้ได้เท่าเทียมกัน

ในนามรัฐบาลแห่งประเทศออสเตรเลีย

ในนามรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

(กาเรคต์ เอนานส์)

พลอากาศเอก

(สิริ เคาตศิลา)

รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศและการค้า

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

ภาคผนวก ก

1. ระหว่างประเทศออสเตรเลียกับประเทศอื่น ๆ

ก) ความตกลงการค้าความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิดระหว่างออสเตรเลีย นิวซีแลนด์ และซิวแอ๊ว และพิธีสารที่เกี่ยวข้อง และสิทธิประโยชน์ที่ให้กับชาวนิวซีแลนด์ นอกเหนือจากความตกลงการค้าความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจที่ใกล้ชิด ในส่วนเกี่ยวกับการเดินทางเข้าประเทศออสเตรเลียโดยปลอดจากการตรวจตราและสิทธิตามมาที่จะได้มาซึ่งผลประโยชน์ที่ดินที่ได้รับจัดแบ่งเขต เป็นทรัพย์สินแห่งที่อยู่อาศัย ควบคุมต้องแจ้งล่วงหน้า ภายใต้กฎหมายการซื้อและถือกรรมสิทธิ์ของคนต่างชาติ ปี ค.ศ. 1975 และระเบียบการซื้อและถือกรรมสิทธิ์ของคนต่างชาติ

ข) ความตกลงทางการค้าและความร่วมมือทางเศรษฐกิจภูมิภาคแปซิฟิกใต้ และ

ค) ความตกลงว่าด้วยการค้าและความสัมพันธ์ทางพาณิชย์ระหว่างออสเตรเลียและปาปัวนิวกินี

2. ระหว่างประเทศไทยกับประเทศอื่น ๆ

ง) ข้อตกลงสิทธิพิเศษทางการค้าภายในอาเซียน

จ) สนธิสัญญาทางไมตรีและความสัมพันธ์ทางเศรษฐกิจระหว่างราชอาณาจักรไทย และสหรัฐอเมริกา ลงนาม เมื่อวันที่ 29 พฤษภาคม ค.ศ. 1966

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE THAÏLANDE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande (ci-après dénommés les « Parties »),

Inspirés par les liens traditionnels d'amitié et les relations cordiales qui existent entre eux, et par leurs intérêts et leurs liens régionaux communs;

Convenant que l'Accord commercial conclu entre les Parties à Bangkok le 5 octobre 1979², demeurera en vigueur;

Rappelant l'Accord relatif à la coopération au développement conclu entre les Parties à Bangkok le 2 février 1989³;

Prenant note de la coopération qui existe entre les Parties dans les domaines de l'énergie, de la science et de la technologie comme en témoignent les mémorandums d'accord signés respectivement le 21 mars 1989⁴ et le 6 juillet 1987⁴;

Conscients des droits et des obligations des deux Parties aux termes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce⁵;

Estimant que des liens plus étroits et diversifiés entre les entreprises et les organisations pertinentes des deux pays constitueraient un avantage mutuel; et

Résolus à exercer des efforts renouvelés et soutenus en vue de renforcer, d'étendre et de diversifier leur coopération économique, commerciale et industrielle à leur avantage réciproque;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

OBJECTIFS

Les objectifs du présent Accord sont les suivants :

a) Fournir un cadre qui permet d'accroître la participation du secteur privé des deux pays à la coopération économique, commerciale et industrielle bilatérale;

b) Faciliter l'identification de possibilités spécifiques d'échanges et d'investissement dans les deux pays;

c) Encourager la coopération dans des domaines mutuellement avantageux, notamment dans les secteurs énumérés à l'article IV du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 6 août 1990 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 247.

³ *Ibid.*, vol. 1536, p. 351.

⁴ Non enregistrés à la date d'enregistrement de l'Accord publié ici.

⁵ *Ibid.*, vol. 55, p. 187.

d) Favoriser le développement de la coopération dans les secteurs financier et bancaire; et

e) Encourager la coopération en matière scientifique et technologique.

Article II

COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, COMMERCIALE ET INDUSTRIELLE

Afin de réaliser les objectifs énoncés à l'article premier du présent Accord, les Parties

a) Echantent des informations concernant les priorités de développement économique, les plans et les prévisions économiques nationaux, ainsi que d'autres politiques et des faits nouveaux majeurs susceptibles d'avoir des incidences sur le commerce et les échanges entre les deux pays;

b) Identifient des projets et des secteurs spécifiques susceptibles de se prêter à une coopération conjointe;

c) Distribuent à leurs secteurs privés respectifs, des informations concernant les possibilités d'investissement dans l'autre pays;

d) Encouragent et appuient les missions commerciales et d'investissement, les analyses de marché, des échanges d'informations commerciales et celles portant sur la commercialisation, les relations d'affaires et institutionnelles, ainsi que d'autres initiatives susceptibles de faire se rencontrer des partenaires commerciaux éventuels;

e) Favorisent l'organisation de foires, d'expositions et d'autres activités de promotion par les entreprises et les organisations de l'autre pays;

f) Etudient les possibilités de développement des exportations, sur une base conjointe, vers des pays tiers résultant de coentreprises montées par des sociétés thaïlandaises et australiennes;

g) Etudient les obstacles aux échanges susceptibles de freiner la réalisation des objectifs du présent Accord, en tenant compte des mécanismes créés à cette fin aux termes de l'Accord commercial fait à Bangkok le 5 octobre 1979 et du présent Accord;

h) Favorisent l'échange d'informations en matière de technologies et de savoir-faire, la mise au point d'arrangements de licence et de consultants industriels;

i) Encouragent le transfert de technologies de manière à promouvoir l'application, l'adaptation et l'amélioration de produits, de procédés et d'aptitudes techniques actuels et nouveaux;

j) Favorisent les initiatives susceptibles d'améliorer le contrôle de la qualité et des normes relatives aux produits d'exportation; et

k) Echantent des vues en ce qui concerne l'élaboration et l'application de politiques scientifiques et technologiques, en tenant compte des mécanismes prévus au Mémoire d'accord en matière de coopération scientifique et technique signé à Brisbane le 6 juillet 1987.

Article III

COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT

Conformément à l'article I de l'Accord de coopération au développement du 2 février 1989¹, et dans le contexte de l'encouragement des rapports entre leurs secteurs privés respectifs, les Parties favorisent les projets de développement qui auraient pour effet :

- a) De renforcer les organismes économiques et de planification de la Thaïlande en ayant recours aux organismes d'assistance technique;
- b) De contribuer à l'industrialisation régionale et de zones rurales, notamment au moyen de petites et moyennes entreprises; et
- c) D'aider le Gouvernement de la Thaïlande à développer ses marchés d'exportation.

Article IV

SECTEURS DE COOPÉRATION

Les principaux domaines de coopération se situent dans les secteurs prioritaires de développement économique, commercial et industriel choisis par les Parties et peuvent comprendre :

- a) Energie;
- b) Communications;
- c) Transports;
- d) Science et technologie;
- e) Environnement;
- f) Agriculture et traitement des produits alimentaires;
- g) Ressources naturelles et leur gestion, y compris la sylviculture, les pêcheries, le bétail, les cultures et l'extraction minière;
- h) Ordinateur et informatique;
- i) Education;
- j) Production de défense;
- k) Autres domaines de coopération qui font l'objet d'un accord entre les Parties.

Article V

INSTITUTIONS

1. L'application du présent Accord exigera une étroite coordination et des consultations entre les gouvernements. En conséquence, les Parties conviennent d'établir une commission économique mixte afin de réaliser les objectifs de l'Accord. La Commission se réunira à intervalles réguliers au niveau ministériel.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1536, p. 351.

2. La Commission créera des comités et des groupes de travail selon les besoins. Si cela s'avère opportun, la Commission peut inviter des représentants des secteurs privés pour aider à l'application de l'Accord.

3. En outre, les Parties conviennent de créer un comité d'examen des projets qui se réunira trimestriellement, dans la mesure jugée nécessaire par l'une ou l'autre des Parties, et qui sera chargé :

a) De l'échange d'informations dès que possible concernant des projets importants sur le point de se concrétiser; et

b) De l'identification des besoins de financement des projets et des mécanismes de financement appropriés.

4. A moins que la Commission économique n'en décide autrement, les Parties lui soumettront, à chacune de ses réunions périodiques, des rapports sur les activités de tous les comités, groupes de travail et organes créés en vertu du présent Accord et d'autres accords et arrangements entre les Parties dont l'objet est le renforcement de la coopération économique entre l'Australie et la Thaïlande.

5. La Commission économique

a) Examine les rapports établis aux termes du présent article et formule des recommandations concernant les activités des comités, des groupes de travail et des organes visés dans lesdits rapports;

b) Examine les progrès accomplis dans tous les domaines de la coopération économique entre les deux pays et formule des recommandations concernant le développement de cette coopération;

c) A la suite de chacune de ses réunions périodiques, fait rapport aux deux Parties sur l'état de leur coopération économique.

6. Les mécanismes établis en vertu du présent article sont conçus pour jouer en sus de la Commission commerciale mixte prévue à l'article 11 (onze) de l'Accord commercial entre les Parties signé à Bangkok le 5 octobre 1979¹.

Article VI

TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE

1. Chaque Partie accorde, sur son territoire, aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie, un traitement juste et équitable en ce qui concerne leurs activités commerciales, industrielles et professionnelles, sous réserve qu'en aucun cas ledit traitement ne puisse créer des discriminations entre les ressortissants de l'autre Partie et des ressortissants d'un quelconque pays tiers.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux préférences ou avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties en vertu de systèmes de préférence, d'arrangements relatifs à une zone de libre échange, d'arrangements relatifs à une union douanière, ou d'arrangements en tenant lieu tels que ceux visés à l'annexe au présent Accord.

3. Outre les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de l'article 4 de l'Accord commercial entre les Parties signé à Bangkok le 5 octobre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1217, p. 247.

1979 ont pour effet de limiter l'obligation qui figure au paragraphe 1 du présent article.

Article VII

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et il le demeurera jusqu'à ce que l'une des Parties notifie par écrit de son intention de le dénoncer; en pareil cas, l'Accord prendra fin douze mois suivant réception de la notification de dénonciation.

2. L'annexe A peut être amendée par la Commission économique au moyen d'un échange de lettres entre les ministres.

3. La révision ou la dénonciation du présent Accord n'affecte aucunement la validité des arrangements et des contrats déjà conclus et des garanties accordées aux termes du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à Bangkok, 6 août 1990 en anglais et thaïlandais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :

Le Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur,

[Signé]

GARETH EVANS

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande :

Le Général d'armée aérienne
et Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

SIDDHI SAVETSILA

ANNEXE A

1. Entre l'Australie et d'autres pays :

a) Accord commercial entre l'Australie et la Nouvelle-Zélande dans le cadre de relations économiques plus étroites, ses amendements¹ et protocoles, et les avantages reconnus aux Néo-Zélandais, en dehors de l'Accord commercial dans le cadre de relations économiques plus étroites, en matière de visas et d'entrée libre en Australie et le droit qui en résulte d'acquérir une participation dans des biens fonciers dans une zone résidentielle sans notification préalable aux termes de la loi sur les acquisitions et les prises de contrôle étrangères de 1975 (*Foreign Acquisitions and Takeovers Act*) et les règlements y relatifs.

b) Accord régional de commerce et de coopération économique pour le Pacifique Sud (SPARTECA)²; et

c) Accord relatif aux relations commerciales entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée³.

2. Entre la Thaïlande et d'autres pays :

a) Arrangements préférentiels dans le cadre de l'ANASE;

b) Traité d'amitié et d'entente économique entre le Royaume de Thaïlande et les Etats-Unis d'Amérique, signé le 29 mai 1966⁴.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1329, p. 175 et annexe A du vol. 1536, p. 402.

² *Ibid.*, vol. 1240, p. 65.

³ *Ibid.*, vol. 1216, p. 183.

⁴ *Ibid.*, vol. 652, p. 253.